Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jonatan pobił załogę\* filistyńską,\*\* która była w Gebie,\*\*\* o czym usłyszeli Filistyni. Saul zadął więc w róg\*\*\*\* w całej ziemi, mówiąc: Niech Hebrajczycy usłyszą (o tym).[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jonatan pobił załogę filistyńską, która była w Gebie, o czym usłyszeli Filistyni. Saul kazał więc dąć w róg w całym kraju, chcąc dać o tym znać Hebrajczykom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jonatan pobił załogę Filistynów, która *była* w Geba, o czym usłyszeli Filistyni. Saul zadął więc w trąbę po całej ziemi i powiedział: Niech usłyszą *o tym* Hebrajczycy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jonatan pobił straż Filistyńską, która była w Gabaa, i usłyszeli Filistynowie. Zatem Saul zatrąbił w trąbę po wszystkiej ziemi, mówiąc: Niech usłyszą Hebrejczycy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pobił Jonatas straż Filistyńską, która była w Gabaa. Co gdy usłyszeli Filistynowie, Saul zatrąbił w trąbę po wszytkiej ziemi, rzekąc: Niech usłyszą Hebreowie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jonatan pobił załogę filistyńską, która była w Geba. Usłyszeli to Filistyni. Saul oznajmił o tym głosem trąby w całym kraju, mówiąc: Niech usłyszą o tym Hebrajczycy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jonatan pobił załogę filistyńską, która była w Gibei; toteż gdy Filistyńczycy usłyszeli o tym, że Hebrajczycy się zbuntowali, a Saul kazał trąbić po całym kraju |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jonatan pokonał oddział filistyński, który stacjonował w Geba, a Filistyni o tym usłyszeli. Tymczasem Saul zadął w róg i ogłosił w całym kraju: Niech to usłyszą Hebrajczycy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego dnia Jonatan zabił dowódcę Filistynów w Gibea. Wieść o tym rozeszła się wśród Filistynów. Wtedy Saul kazał dąć w róg w całym kraju, gdyż mówił: „Niech się dowiedzą o tym Hebrajczycy!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jonatan zaś zabił namiestnika filistyńskiego, który był w Giba. Filistyni dowiedzieli się [o tym]. [Również] Saul kazał zatrąbić w trąby po całym kraju i ogłosić: - Niech usłyszą [o tym] Hebrajczycy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йонатан побив Насіва чужинця, що в горі, і чують чужинці. І Саул трубить в трубу на всю землю, кажучи: Зневажили раби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jonatan pobił załogę pelisztyńską stacjonującą w Geba i usłyszeli o tym Pelisztini. Zaś Saul kazał to obwieścić po całym kraju przy odgłosie trąby, mówiąc: Niech o tym usłyszą Hebrajczycy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jonatan pobił załogę filistyńską, która była w Gebie; i Filistyni usłyszeli o tym. A Saul kazał zadąć w róg po całej tej ziemi, mówiąc: ”Niech usłyszą Hebrajczycy!” |

1. 1) załogę, נְצִיב , lub: namiestnika. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 10:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: na wzgórzu, ἐν τῷ βουνῷ. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>70 3:27</x>; <x>100 15:10</x> [↑](#footnote-ref-5)